

# W8BANAKI PILASKW



## MOT DU CHEF



**Richard O'Bomsawin**  
Chef - Conseil des  
Abénakis d'Odanak

**Kwaï chers membres de la bande,**

**En cette période de déconfinement progressif, nous attendons avec impatience les priorités de l'Assemblée nationale. Nous souhaitons la bienvenue à RoseAnne Archibald, la première femme Chef nationale à diriger notre table. Nous nous attendons à un soutien et à une représentation continue de la part de l'Assemblée dans de nombreux dossiers d'actualité importants tels que le commerce, les relations fiduciaires et la réconciliation.**

Avec la découverte de réalités macabres sur notre histoire, nous nous rappelons que ce système, marqué par une approche paternaliste de la gouvernance, a coûté cher à nos nations et qu'il doit répondre de ses actes. Le système actuel continue d'agir d'une manière qui menace notre présence, notre dignité, nos droits et notre liberté en tant que peuple autochtone.

Principalement notre droit d'être souverain dans les affaires qui concernent notre survie et notre orientation en tant que peuple.

Le gouvernement et les autres responsables doivent reconnaître ces faits et s'engager à contribuer à la guérison de l'effet d'entraînement sur les générations à venir, ce qui constituerait une étape fondamentale nécessaire pour faire la paix avec l'histoire. En tant que peuple, nous devons également comprendre l'impact résiduel de ces gestes sur les générations actuelles. En tant que Nation, nous ne pouvons ignorer les conséquences de l'empreinte coloniale sur nos communautés. Les blessures collectives et multigénérationnelles résultant des abus, de la haine, du racisme et d'autres violences sont des ramifications de ces traumatismes historiques. Lorsque nous agissons en conséquence et poursuivons les mêmes abus, on parle alors de violence latérale. Nous perpétons cette même haine, ce même racisme et cette même violence entre nous. Les gens blessés blessent (Hurt people hurt) ; le cycle se poursuit de nos propres mains, continuant ainsi à endommager les relations, à menacer la sécurité et à contribuer à la disparition continue de nos nations.

Cela devient une approche toxique du renouvellement culturel et de l'expérience. Le cercle se brise. En tant que Nation, nous avons la responsabilité envers les générations futures de créer un endroit où tous nos enfants peuvent s'épanouir de manière égale. Où nos aînés peuvent être en sécurité et où notre peuple peut prospérer.

Sachant qu'il s'agit d'une période cruciale pour la réconciliation, il est nécessaire d'accorder la priorité à l'urgence d'établir de meilleures relations de travail avec le gouvernement pour résoudre les problèmes actuels. La discussion et le respect de dossiers tels que la conservation de notre langue et de notre culture doivent faire partie intégrante des délibérations. Alors que nous travaillons dur pour faire revivre notre langue, elle continue d'être menacée par l'influence colonisatrice. Les projets de loi actuels continuent de vouloir éteindre la présence de nos langues. Nous ne devons pas faiblir ; la survie de notre Nation et nos droits d'expression sont en jeu.

En tant que Nation, nous devons continuer à travailler ensemble au développement d'initiatives durables et orientées vers la communauté. C'est un honneur pour moi de diriger, de soutenir et de faire partie à une période où nous connaissons une croissance exponentielle en tant que Nation. S'engager à construire une communauté avec un potentiel et un développement continu est le fondement de notre souveraineté. Le vrai pouvoir est dans le cercle!

Paix et amitiés!



## MOT DES CONSEILLERS



**Alain O'Bomsawin**  
Conseiller - Conseil des Abénakis d'Odanak

Kwaï,

**J'espère que vous avez tous passé un très bel été!**

Dans un premier temps, je tiens à remercier notre curé Pierre Houle pour sa prise de position concernant les pensionnats autochtones de même que l'évêché de Nicolet, Monseigneur Gazaille, qui affirme son accord avec notre curé. Le tout a été publié dans le bulletin diocésain « En Communion » que vous pouvez consulter sur le site web du diocèse : <http://www.diocesenicolet.qc.ca>.

Je souhaite également prendre le temps de faire une mention à tous les employés du Centre de santé qui, grâce à leur bon travail, ont obtenu l'attestation agréée avec mention dans le cadre du Programme d'agrément Qmentum de Santé Canada. Cela démontre la qualité du service et le bon fonctionnement du Centre de santé d'Odanak. D'ailleurs, des travaux d'amélioration sont en cours ou sont prévus prochainement dans le but d'atteindre la mention suprême avec honneur. Il est aussi à noter qu'une inspection annuelle sera faite par Santé Canada pour vérifier si les acquis sont conservés.

Pour continuer, en ce qui a trait au cimetière, il ne reste plus qu'à enrocher la nouvelle partie du terrain pour stabiliser le tout et définir les nouveaux espaces. Par après, il ne restera qu'à choisir l'emplacement d'un columbarium extérieur.

Finalement, rappelons-nous qu'il est important de continuer de respecter les normes et les recommandations du gouvernement afin d'éviter la propagation de la Covid-19 et de protéger les gens de la communauté. Comme le dit un vieux proverbe : mieux vaut prévenir que guérir. Merci à tous pour vos efforts!

Bonne saison automnale,  
Wliwni.



**Jacques T. Watso**  
Conseiller - Conseil des Abénakis d'Odanak

Kwaï Mziwi,

**Les récentes découvertes du pensionnat indien de Kamloops en mai dernier ont ouvert des blessures, ici, à Odanak. C'est dans un esprit de guérison que nous avons organisé une vigile ainsi que un mémorial en l'honneur des victimes et des survivants des pensionnats indiens du Canada.**

La pandémie nous tient toujours dans l'incertitude pour l'avenir de la communauté. Malgré tout, nous tentons d'aller de l'avant du mieux que nous le pouvons. Au Conseil, nous prenons nos décisions en vertu des directives de la santé publique pour le mieux-être de chacun de nos membres. Dans cette optique, je salue l'initiative du Chef O'Bomsawin pour la mise en place d'une table politique pour les communautés d'Odanak et de W8linak. Cette table politique a pour but premier de défendre les intérêts politiques, culturels, sociaux et économiques de la Nation abénakise.

Elle a également pour but de sensibiliser les institutions culturelle, muséale, académique et scolaire sur les dangers des gens, groupes et organisations de faux autochtones auto-proclamés qui parlent en notre nom.

Nous vous rappelons que les conseils de bande d'Odanak et de W8linak ne reconnaissent pas les quatre fausses tribus abénakises reconnues par l'État au Vermont ni aucun autre groupe sur notre territoire ancestral, le Ndakina.

Avant le début de cette fameuse pandémie, nous avons discuté de créer un forum d'affirmation culturelle Abénakis. L'idée du forum est encore d'actualité, cependant, nous allons attendre la fin de cette pandémie afin que nous puissions nous rencontrer en présentiel. Le but premier de ce forum est de dresser le portrait de qui nous sommes aujourd'hui, avec nos forces et nos faiblesses, pour se donner une meilleure orientation pour l'avenir de notre communauté.

En vous souhaitant que tout aille bien dans votre petit coin de pays, j'en profite pour saluer chacun d'entre vous. N'hésitez pas à me contacter si vous avez des questions ou pour prendre des nouvelles d'un lac. Vous pouvez suivre les nouvelles officielles d'Odanak sur la page Facebook du Conseil des Abénakis ou de façon informelle sur mon groupe Facebook « Kwaï kwaï Odanak ».

## PETITE CHRONIQUE SUR LA LANGUE ABÉNAKISE

### LA FORMATION DE LA FINALE LOCATIVE DES NOMS

En règle générale, on ajoute « ek » au singulier et « ikok » au pluriel à tous les noms animés ou inanimés se terminant par une consonne.

		LOCATIF	
		SINGULIER	PLURIEL
NOMS ANIMÉS	<b>Boulangier</b>	Nodab8nkad	Nodab8nkadek / Nodab8nkadikok
	<b>Veuf</b>	Sigwid	Sigwidek / Sigwidikok
	<b>Coulevre</b>	Skok	Skokek / Skokikok
	<b>Grenouille</b>	Chegwal	Chegwalek / Chegwalikok
	<b>Ouaouaron</b>	Agbalam	Agbalamek / Agbalamikok
	<b>Pain</b>	Ab8n	Ab8nek / Ab8nikok
	<b>Enfant</b>	Aw8ssis	Aw8ssisek / Aw8ssisikok
NOMS INANIMÉS	<b>Gant</b>	Alilj8mek	Alilj8mekek / Alilj8mekikok
	<b>Armoire</b>	Papkwedan8zik	Papkwedan8zikek / Papkwedan8zikikok
	<b>Canot d'écorce</b>	Wigwaol	Wigwaolek / Wigwaalikok
	<b>Maison</b>	Wigw8m	Wigw8mek / Wigw8mikok
	<b>Livre</b>	Awikhigan	Awikhiganek / Awikhiganikok
	<b>Cerise</b>	Adbimen	Adbimenek / Adbimenikok
	<b>Remède</b>	Nbizon	Nbizonek / Nbizonikok
	<b>Champ</b>	Kik8n	Kik8nek / Kik8nikok
	<b>Lac</b>	Nebes	Nebesek / Nebesikok





## MOT DES CONSEILLERS



**Florence Benedict**  
Conseillère - Conseil des  
Abénakis d'Odanak

Kwaï chers membres,

Je ne pourrais passer sous silence la découverte de centaines de sépultures d'enfants autour des pensionnats autochtones au cours des dernières semaines. Mon cœur est en miettes. Certes, je ne pointe nullement tout le corps ecclésiastique de l'Église catholique, mais bien certains hommes et femmes avides de pouvoir qui ont contribué à ce gâchis culturel et qui restera à jamais gravé dans la mémoire collective. Enfin, les familles des disparus auront peut-être des réponses après toutes ces années passées dans l'incertitude. Je tiens particulièrement à souligner la sortie publique de notre missionnaire Pierre Houle qui a humblement reconnu et dénoncé l'inaction de son Église devant le refus de s'excuser publiquement à la suite de la découverte des restes de 215 enfants à Kamloops en Colombie-Britannique. Vous pouvez toujours relire l'article rédigé par Paule Vermot-Desroches du Nouvelliste intitulé « Quand le curé a mal à son Église... ». Je salue votre courage Pierre. Moi non plus je ne crois pas à la réconciliation tant que les gouvernements et l'église ne reconnaîtront pas leurs torts ; ceux d'avoir participé à une tentative d'extermination des peuples autochtones.

## RAPPORT D'ACTIVITÉS

Les derniers mois ont été relativement semblables aux précédents avec cette pandémie qui perdure. Avec l'arrivée de l'été, nous avons pu observer quelques assouplissements des restrictions sanitaires, mais pas assez pour faire de grand rassemblement. Néanmoins, j'ai pu participer, en juin dernier, à la première réunion en présentiel de Femmes autochtones du Québec à Wendake.



Nous y avons souligné le départ de la directrice générale, Mme Carole Bussière, après plus de 20 ans de loyaux services à FAQWN et avons présenté la nouvelle directrice générale, Mme Claudette Dumont-Smith, aux représentantes présentes.

## AÎNÉS

Étant maintenant représentante auprès des aînés depuis le décès de Mme Claire O'Bomsawin, j'ai participé à quelques rencontres concernant un projet de revitalisation de la salle Aln8baiwi avec le Grand Conseil de la Nation Waban-Aki. Les travaux débuteront sous peu dans le but de rendre la salle plus fonctionnelle pour nos aînés et lui donner un look plus moderne. Les travaux seront réalisés au coût de 35 000 \$, dont 25 000 \$ qui proviennent du programme fédéral « Nouveaux horizons pour les aînés ». Les 10 000 \$ restants seront couverts par le conseil de bande.

Parlant du conseil de bande, les réunions bimensuelles du Conseil se sont poursuivies tout au long de l'été afin de pouvoir faire le suivi de nos dossiers respectifs.

## 17 JUIN

Nous avons accueilli Mme Manon Massé, porte-parole du deuxième groupe d'opposition en matière d'affaires autochtones et membre du parti politique Québec solidaire, lors d'une visite à notre belle bibliothèque Awiikhiganigamikok ainsi qu'au Musée des Abénakis.

## 22 JUIN



Nous avons reçu la visite de Mme Caroline Proulx, ministre du Tourisme, pour un court passage au Musée des Abénakis.

Et c'est ainsi que se termine mon article pour la période estivale du W8banaki Pilaskw.

L'automne arrive à grands pas et espérons que la campagne de vaccination des derniers mois aura porté fruit et qu'elle nous permettra enfin de pouvoir tous nous réunir.

En espérant se revoir et se reparler bientôt, sans restriction et sans contraintes.

Prenez soin de vous et soyez prudent!

À bientôt,  
Wliwni.



## MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DU CONSEIL DE BANDE



**Daniel G. Nolett**  
Directeur général -  
Conseil des Abénakis d'Odanak

**Kwaï, kwaï mziwi! T8ni kd'al8wziba? N'wal8wzi pita!**

**La pandémie perdure toujours, mais la situation s'améliore beaucoup à mesure que la population du Québec et du Canada se fait vacciner. Au moment d'écrire ces lignes, nous sommes en période estivale et comme l'an passé, les cas de Covid sont à la baisse. Plus de 75 % des membres de la communauté sont d'ailleurs pleinement vaccinés contre la Covid. Les deuxièmes doses du vaccin Moderna ont été administrées à quelque 320 personnes à Kiuna les 13, 14 et 15 juillet derniers. À ce jour, nous en sommes toujours à neuf cas de Covid. Nous n'avons plus de cas actif depuis février dernier.**

En ces temps de pandémie, sachez que vous pouvez toujours compter sur l'excellent support de notre équipe de santé et de services sociaux du Centre de santé d'Odanak, de notre personnel administratif au Conseil ainsi que de ceux du corps de police, des travaux publics et du Bureau Environnement et Terres. Tout ce beau monde se dévoue et s'efforce d'assurer une continuité dans la livraison des services à la population dans la mesure du respect des règles dictées par la santé publique.

L'ensemble de la livraison des services au Conseil devrait normalement reprendre en présentiel en septembre, si la situation de la pandémie le permet. On parle d'une possible quatrième vague à l'automne en raison des variants, comme le variant Delta, entre autres, qui est la cause de nombreuses hospitalisations au Canada, aux États-Unis et ailleurs dans le monde. À suivre...

Les travaux d'agrandissement de l'ancien bureau administratif au 102 Sibosis, où sont aujourd'hui situés les bureaux du Grand Conseil de la Nation Waban-Aki, sont presque terminés. Il ne reste plus qu'à installer les rampes de balcons ainsi que les escaliers. À l'automne, les travaux prévus consisteront à l'aménagement du stationnement pour les employés et les visiteurs. Ce dernier sera situé sur le terrain du 1016 rue Awassos. Je vous rappelle que ce projet d'agrandissement a nécessité un investissement de 1,2 million de dollars. La moitié de ces coûts sont couverts par le financement provenant du Fonds d'Initiatives autochtones (FIA III) du Secrétariat aux Affaires autochtones (SAA) et l'autre moitié est couverte par un emprunt auprès de la BMO. Aucun des fonds dédiés à nos membres ni de surplus consolidés du Conseil ne sera touché par ce projet puisque la totalité des coûts de ce projet sera entièrement assumée par le GCNWA via le loyer que nous leur chargerons.

Les travaux de remplacement de la conduite d'égout déficiente sur la rue Asban ont été terminés en juillet dernier. C'est la firme Construction et pavage Boisvert, de Saint-Étienne des Grès, qui a obtenu et réalisé les travaux. Le coût des travaux s'est chiffré à près d'un demi-million de dollars. Services aux Autochtones Canada (SAC) financera la totalité des coûts de ces travaux. Au moment d'écrire ces lignes, les travaux pour le prolongement du sentier pédestre et cyclable le long de la route 132 devant Kiuna sont en voie de se terminer. Nous avons connu des retards en raison des délais de livraison des bases de béton des lampadaires. Nous attendons toujours une date de livraison des lampadaires. Les travaux de pavage du sentier, quant à eux, seront terminés vers la fin août.

Le 1<sup>er</sup> juin dernier, nous avons obtenu la confirmation de la SCHL que notre communauté avait été sélectionnée pour accueillir le futur centre d'hébergement venant en aide aux femmes et aux enfants autochtones victimes de violence. La SCHL financera la construction du centre d'hébergement qui est estimée à 1,8 million de dollars. Service aux Autochtones Canada (SAC) financera le coût des opérations du centre qui sont estimés à environ 900 000 \$ par année. Les travaux de construction du centre d'hébergement devraient débuter en avril 2022. Nous envisageons la construction du centre d'hébergement derrière la salle familiale située au 1100 route Marie-Victorin, sur le prolongement de la rue Mgezo. À suivre...

Au sujet du recours collectif intenté par les victimes des externats indiens fédéraux, nos membres de la communauté qui ont fréquenté l'Académie Saint-Joseph à Odanak avant sa fermeture en 1959 peuvent faire une demande de compensation financière. Pour ce faire, veuillez consulter le lien suivant : <https://indiandayschools.com/fr/>.

Les audiences du Tribunal des revendications particulières pour les dossiers de la Seigneurie de Saint-François, des 38 lots et de la Seigneurie de Bécancour qui ont débuté le 9 septembre 2020 se sont terminées en mars dernier. En raison de la pandémie, les audiences n'ont pu se tenir publiquement tel que prévu initialement. Elles se sont donc tenues par visioconférence. Les plaidoiries par les deux parties sont actuellement en rédaction et seront soumises au Tribunal plus tard au printemps, vers les mois de mai ou juin.

Les travaux de réfection de la rue Waban-Aki ont débuté le 2 août dernier et devraient normalement se terminer autour du 24 septembre. Ces travaux consistent en la réhabilitation de la fondation et du pavage de la structure de chaussée de la rue Waban-Aki. Ces travaux se feront sur une distance d'un peu plus de 1,6 km. Nous profitons de l'occasion pour réparer les regards de trous d'homme défectueux ou endommagés. De plus, nous en profiterons pour refaire les bordures de béton ainsi que les trottoirs. À la suite de l'appel d'offres par SEAO, c'est la firme Maskimo Construction inc. de Trois-Rivières qui était le plus bas soumissionnaire conforme et qui a obtenu le contrat. Le coût total des travaux se chiffrera à 1,5 million de dollars. 80 % des coûts de ces travaux (soit 1,2 million \$) seront couverts par le ministère du Transport du Québec (MTQ) et 20 % par le Conseil de bande (soit 300 000 \$). De ce 20 %, nous sommes confiants que SAC couvrira la presque totalité sinon la totalité de la part du Conseil à payer.

Nous envisageons de tenir une assemblée publique au centre communautaire vers la fin du mois septembre pour la présentation des rapports d'activités annuels ainsi que pour la présentation des états financiers vérifiés par la firme MNP (anciennement Deloitte) du Conseil. Nous vous tiendrons au courant de notre décision à ce sujet via notre site web et par avis à la population. Nous suivons l'évolution de la situation de la pandémie et des directives de la santé publique en matière de rassemblement dans les lieux publics et comme nous connaissons présentement une recrudescence des cas de Covid-19 en Mauricie-Centre-du-Québec, c'est à suivre.

Wli tagw8gw mziwik! Bon automne à tous!





## MOT DU DIRECTEUR DU CENTRE DE SANTÉ



**Jean Vollant**  
Directeur - Centre de  
santé d'Odanak

Quand vous prendrez connaissance de cet éditorial, nous entamerons la dernière étape de la saison estivale.

Nous aimerions vous faire état de certains développements et changements survenus depuis la dernière édition. D'abord, nous avons reçu une bonne nouvelle.

En effet, le gouvernement du Canada, par l'entremise de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) et de Services aux Autochtones Canada (SAC), avec l'aide de partenaires autochtones, a sélectionné des bénéficiaires pour la construction de 12 refuges au Canada pour les femmes et enfants autochtones fuyant la violence familiale. Ces refuges seront dirigés par des Autochtones et fourniront un lieu d'hébergement ainsi que des services de soutien essentiels adaptés à la culture qui aideront les survivants de situation de violence familiale à se remettre du traumatisme qu'ils ont subi, leur donneront accès à des programmes de soutien et créeront un environnement stable où ces personnes pourront commencer à reprendre une vie autonome.

Une bonne nouvelle de plus! Le 6 juillet dernier, une autre étape a été franchie dans le processus de renouvellement de l'agrément. En effet, nous sommes très fiers de vous annoncer que le Centre de santé d'Odanak a obtenu son statut d'agrément avec mention. C'est grâce au déploiement de l'équipe du Centre de santé d'Odanak que nous avons pu répondre aux exigences de l'évaluation. Sans oublier la collaboration du coordonnateur Monsieur Michel Paul accompagné de nos précieux partenaires tels que le Conseil des Abénakis d'Odanak et le Grand Conseil de la Nation Waban-Aki.

Nous avons également une troisième bonne nouvelle! En juillet dernier, lors de l'assemblée générale de la Commission de la santé et des services sociaux des Premières Nations du Québec et du Labrador, j'ai eu l'honneur d'être réélu au sein du conseil d'administration. Comme lors des deux années précédentes, je continuerai de m'engager à défendre les intérêts de l'ensemble de la population des Premières Nations à travers ce mandat.

En octobre 2020, nous avons déposé une demande d'aide financière au montant de 25 000 \$ et nous avons le plaisir de vous confirmer que le projet que nous avons soumis dans le cadre du programme *Nouveaux horizons pour les aînés* a été approuvé. Si ce n'est pas déjà fait, les travaux d'amélioration de la salle Alnôbawi ont débuté ou sont en vue de l'être.

En terminant, nous ferons appel à la population d'Odanak au courant des prochaines semaines, car, comme vous le savez, notre plan communautaire doit être renouvelé. En janvier dernier, nous avons entamé la révision du questionnaire et selon nos échéanciers, nous débuterons l'étude du mieux-être communautaire d'Odanak sous peu.

En terminant, l'équipe du centre de santé vous souhaite un bon automne!

## CONNAISSEZ-VOUS LE XYLITOL ?



**Élisabeth Morel**  
Hygiéniste dentaire -  
Centre de santé d'Odanak

C'est un édulcorant 100 % naturel et extrait de sources végétales qui se retrouve dans certains produits destinés à la prévention en santé buccodentaire.

- Sans sucre
- Sans fluor
- Bon goût

### AUGMENTE LA SALIVATION

Hydrate la bouche et stimule le processus de salivation. Index glycémique bas.

#### Produits :

- Pastilles
- Gommages

#### Marques :

- X-PUR
- Spry
- Pür

### RÉDUIT LES CARIES

Les bactéries responsables de la carie ne métabolisent pas le xylitol, donc aucune attaque à la dent.

#### Produits :

- Dentifrices

#### Marques :

- X-PUR Cari0
- Green Beaver

\*Références : <https://www.oralscience.com/fr/ingredients/xylitol/>  
<https://www.oralscience.com/fr/produits/cario/>



## GRAND CONSEIL DE LA NATION WABAN-AKI



**Michel Thibeault**

Directeur des services sociaux - Grand Conseil de la Nation Waban-Aki

### STAGE ESTIVAL NIONA 2021

Kwaï,

**La culture a toujours été une priorité pour l'équipe N8wkika, et ce, depuis les débuts du programme en 2010.**

**Les familles abénakises méritent que la culture leur soit présentée dans la totalité des actions organisées par les services à l'enfance et à la famille.**

Une progression constante de l'intégration d'éléments culturels aux actions a été observée au fil des ans. À cet égard, on peut penser au Projet W qui a permis à des dizaines de jeunes d'aborder la culture à leur façon. Le Projet W a dû prendre une pause pendant la pandémie, mais vous reviendra en novembre prochain sous la forme d'une exposition.

Cet été, le stage Niona a été le point culminant au niveau culturel puisqu'il aura permis à 13 jeunes de la Nation d'aborder la culture et les traditions avec des porteurs de savoir.

Du 5 au 30 juillet dernier, des activités diverses ont été proposées sous la forme de demi-journées d'apprentissage, en alternance à Odanak et à W8linak. Des porteurs de savoir des deux communautés sont venus transmettre leurs connaissances culturelles aux jeunes âgés entre 11 et 14 ans.



Entre autres, les adolescents ont pu assister à des présentations sur le trappage et le piégeage. Ils ont également fabriqué des sisiwanal, des perles en argile, des bracelets de wampum et d'autres éléments culturels.

Les plantes médicinales représentent également un segment qui a été abordé avec le groupe. Plusieurs activités ont eu lieu dans la nature, mais lorsque les jeunes ont dû se retrouver à l'intérieur, c'est grâce à la précieuse collaboration du Musée des Abénakis ainsi que la petite chapelle de W8linak que cela fut possible.

Une sortie de groupe en canot au parc de la Mauricie s'est également tenue afin de faire l'observation de pétroglyphes - une activité très appréciée par les jeunes.

Pour terminer le stage, nos apprentis culturels ont pu bénéficier d'une initiation à l'archéologie avec l'équipe du Ndakina du Grand Conseil de la Nation Waban-Aki. Ils ont pu y apprendre les méthodes de fouille de sols, utiliser les tamis et nettoyer les artefacts. Une expérience grandement enrichissante pour les jeunes de la Nation.

Un immense merci à tous ceux et celles qui sont venus à la rencontre des jeunes afin de partager leur savoir avec autant de générosité.

Si vous avez envie de partager votre savoir culturel, préparez-vous, car nos jeunes en veulent encore plus pour l'été 2022 et N8wkika envisage même de poursuivre l'aventure de façon annuelle pendant les journées pédagogiques et les fins de semaine.

Longue vie à la culture abénakise!



**Mario Diamond**

Directeur des services techniques - Grand Conseil de la Nation Waban-Aki

Kwaï n'nid8ba,

**Je trouve que notre Grand Créateur fait tourner la grosse boule bleue de plus en plus vite. Les projets se succèdent à Odanak à vitesse grand V. Plusieurs sont terminés ou sur le point de l'être. J'aimerais mentionner l'excellente collaboration du conseil de bande, de ses employés ainsi que l'équipe des travaux publics qui fournissent les efforts en partenariat avec le Grand Conseil pour que tous ces projets progressent. Parmi les plus importants qui se terminent, mentionnons la rue Asban, le sentier pédestre, mais notons également plusieurs petits projets comme le sentier du Musée, l'agrandissement du cimetière catholique et j'en passe.**



**Côté construction, l'accomplissement du 102 Sibosis permettra aux jeunes de la communauté de se réunir, d'apprendre et de s'amuser entre eux dans un environnement sécuritaire et adapté pour eux où ils pourront être encadrés par les intervenant(e)s des services sociaux N8wkika du Grand Conseil ainsi que ceux du Centre de santé d'Odanak. Lorsque vous passerez visiter le 102, vous ne pourrez que vous émerveiller devant les œuvres réalisées par des artistes de la communauté d'Odanak. D'ailleurs, comme toujours, la participation des membres de la communauté est favorisée et priorisée dans tous nos projets. Que vous soyez entrepreneur, artiste ou autre et que vos qualifications permettent de participer, n'hésitez pas à m'en faire part ou à vous informer. Votre conseil de bande peut également vous renseigner sur les possibilités offertes.**

Même si Kizos faiblit avec l'arrivée de l'automne, un projet majeur sera en cours sur la rue Waban-Aki. En effet, la réfection des infrastructures de surface et le pavage seront complétés au début du mois d'octobre. Le désagrément de la construction donnera suite à une très belle route au cœur de la communauté.

Comme vous le constatez, ça bouge énormément à Odanak et c'est loin d'être terminé. Actuellement, conjointement, avec le Conseil des Abénakis d'Odanak, le Grand Conseil travaille à peaufiner les plans du refuge pour femmes fuyant la violence. Comme l'emplacement choisi n'offre pas de services pour le moment, une nouvelle rue sera construite vers la fin de 2021 pour permettre la construction du refuge au début de l'année 2022. D'ici là, d'autres projets plus ou moins imposants verront le jour afin de faciliter l'accroissement d'Odanak et ainsi permettre aux membres d'en profiter pleinement.

Vous pouvez consulter les différents sites web pour vous tenir informé ou tout simplement prendre votre téléphone pour me rejoindre. Ce sera un plaisir de vous entendre!

Wligenji!  
Adio.



# BUREAU DU NDAKINA



**Nicolas Pinceloup**

Agent de projet en adaptation aux changements climatiques - Bureau du Ndakina, Grand Conseil de la Nation Waban-Aki

## L'ÉROSION D'ALSIG8NTEGW ET W8LINAKTEGW ET LEURS IMPACTS SUR LE PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE

Alsigsntegw (rivière Saint-François) et W8linaktegw (rivière Bécancour) ont été utilisées par la Nation W8banaki depuis des temps immémoriaux autant comme voies de passage Nord-Sud à l'intérieur du Ndakina et pour se rendre à Kchitegw (fleuve Saint-Laurent) que comme lieux de vie, de chasse et de pêche. Des études préliminaires y ont référencé 69 sites archéologiques, dont certains datent de 12 000 ans!

L'érosion est un processus naturel qui affecte les rivières et leurs berges, mais qui est renforcé par les changements climatiques. L'augmentation des variations de température et l'augmentation des phénomènes de gel-dégel en hiver notamment, favorisent le déplacement des sédiments et des roches, ce qui peut entraîner des pertes de terrain. Puisque les berges d'Alsigsntegw et de W8linaktegw furent utilisées comme lieux de vie, il est possible d'y retrouver des traces précieuses de la présence des premiers habitants du Ndakina. Or, ces sites sont à risques d'être emportés par la rivière si rien n'est fait, provoquant la perte de ce patrimoine culturel et archéologique.

C'est dans ce contexte que le projet ÉROSION a été démarré en 2019-2020 par le Bureau du Ndakina du Grand Conseil de la Nation Waban-Aki, les Bureaux Environnement et Terre (BET) des deux communautés, ainsi que les organismes de bassin versant (COGESAF et GROBEC). Le projet a pour but de protéger le patrimoine culturel et ancestral w8banaki en évaluant les zones les plus à risque du processus d'érosion et ayant un fort potentiel archéologique.

La première étape fut la caractérisation du potentiel culturel et archéologique à partir de différentes sources d'informations. La première année, 103 zones parmi les plus intéressantes à étudier ont été visitées en canot et à pied au cours de l'été (Alsigsntegw : 43 zones, W8linaktegw : 60 zones). Ce travail a permis de mettre en place un indice de vulnérabilité, d'émettre des hypothèses sur les mécanismes d'érosion et de créer des fiches de suivi pour les zones observées. Cette année, les portions de rivières restantes seront caractérisées par les équipes de terrain des BET et des bornes de suivis fixes seront installées sur des sites prioritaires afin de suivre précisément leur évolution.

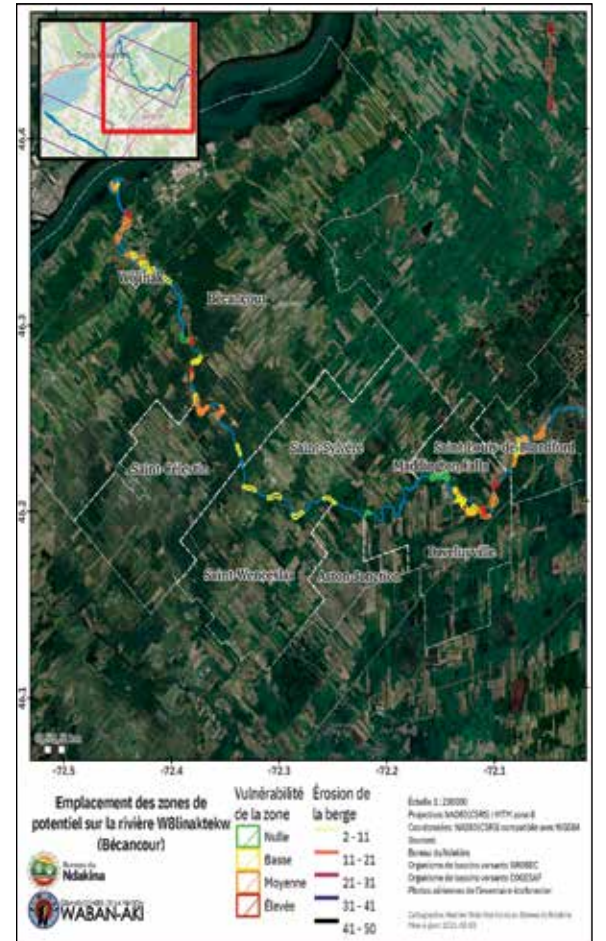
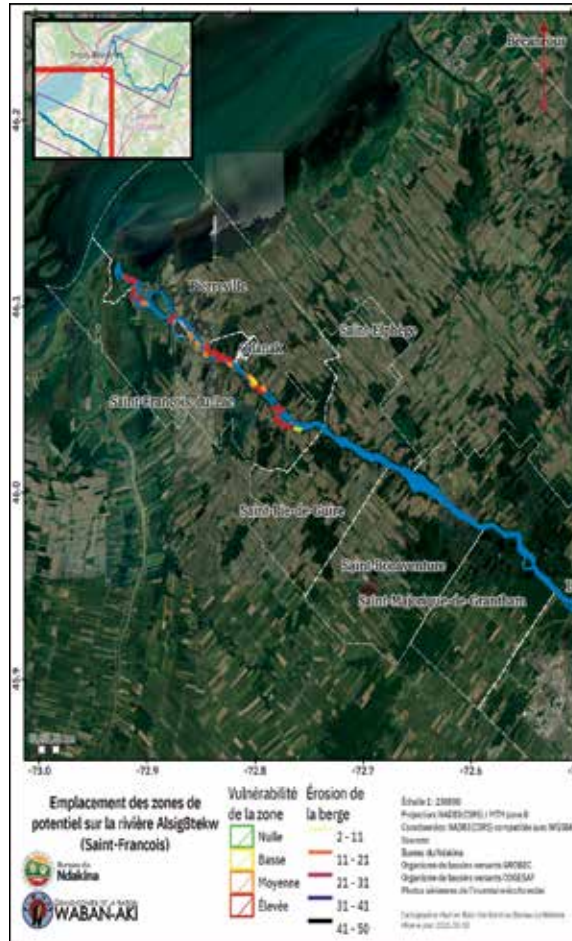


Figure 1 : zones de potentiel archéologique et de vulnérabilité à l'érosion sur Alsigsntegw (à gauche) et W8linaktegw (à droite).

Les résultats préliminaires montrent que pour Alsigsntegw, les trois quarts des sites visités ont un indice de vulnérabilité élevé tandis que pour W8linaktegw, seulement 10 % ont un risque élevé d'érosion, et 80 % des sites sont à risques soit modéré ou faible. W8linaktegw semble donc être mieux protégée de l'érosion et cela pourrait être expliqué par la présence de schistes rouges dans le sol. Nous espérons que l'analyse complète des résultats nous aidera à déterminer précisément les mécanismes d'érosion tout en permettant de prioriser des sites d'intérêt archéologiques et hautement vulnérables.

Nous souhaitons poursuivre ce projet dans le futur et affiner notre approche méthodologique tout en abordant la restauration des zones prioritaires.

Notre objectif à long terme est d'étendre le projet à d'autres rivières situées sur le Ndakina telles que les Pidhiganitegw (Nicolet), Wigw8magw8tegw (Yamaska) et Kik8ntegw (Chaudière). L'originalité de notre approche et l'excellent travail des différentes équipes rendent ce projet très attractif pour différents partenaires et acteurs du territoire tels que les MRC, les organismes de bassins versants et des instituts de recherche avec lesquels nous espérons travailler à l'avenir.

Pour toute question à propos du projet, vous pouvez me contacter par courriel à l'adresse [npinceloup@gcnwa.com](mailto:npinceloup@gcnwa.com) ou par téléphone au 819 294-1686.



Figure 2 : érosion d'une berge d'Alsigsntegw mesurée par l'équipe d'archéologie du Bureau du Ndakina



## CHASSE AUX OISEAUX MIGRATEURS

Nous invitons les membres de la Nation (membres code et statués) à se procurer gratuitement l'autorisation d'attestation pour la chasse aux oiseaux migrateurs auprès du Grand Conseil de la Nation Waban-Aki ou du Conseil des Abénakis d'Odanak. Vous pouvez prendre connaissance des modalités de l'entente ici : <https://bit.ly/2UrvDJe>



## BUREAU DU NDAKINA



### Rémy Chhem

Chargé de projets  
en environnement -  
Bureau du Ndakina,  
Grand Conseil de la  
Nation Waban-Aki

## UNE PREMIÈRE RENCONTRE RÉUSSIE POUR LE COMITÉ CONSULTATIF CITOYEN W8BANAKI SUR LES ENJEUX TERRITORIAUX

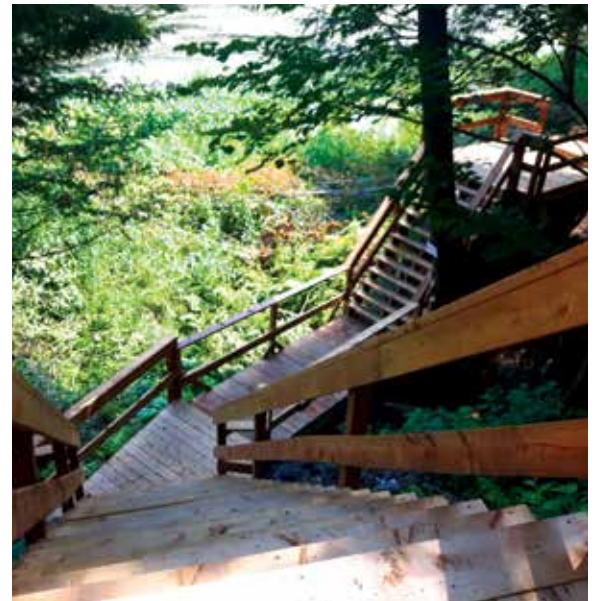
Le 11 août 2021 dernier avait lieu la première rencontre du Comité consultatif citoyen w8banaki sur les enjeux territoriaux, dont le mandat sera de formuler des avis et recommandations sur des enjeux et projets qui touchent le Ndakina. Pour l'occasion, plus d'une vingtaine de membres de W8linak et d'Odanak se sont rassemblés à la salle communautaire d'Odanak et en ligne via Zoom. Rappelons que l'initiative du Comité s'inscrit dans la démarche du Bureau du Ndakina de se rapprocher des membres pour mieux les représenter dans la gestion territoriale. En bénéficiant des avis d'une diversité de membres, le Bureau est convaincu qu'il prendra des décisions plus éclairées et en cohérence avec les préoccupations et intérêts des gens de la Nation.



À la suite de difficultés techniques dues à la formule hybride en début de session, l'atelier de démarrage a pris son erre d'aller. Au fil des présentations du Bureau et des rondes de discussion, les membres potentiels du Comité ont pu faire connaissance et être informés des projets du Bureau du Ndakina. Ils ont aussi pu discuter librement des préoccupations et aspirations en lien avec le territoire qu'ils souhaiteraient approfondir via le Comité. Quelques constats clés se sont dégagés de la rencontre :

1. Les motivations pour s'impliquer dans le groupe sont nombreuses : la curiosité vis-à-vis de nouvelles initiatives citoyennes, l'intérêt pour les questions environnementales et territoriales, la volonté de s'impliquer et de s'engager pour la Nation, la volonté de raffermir les liens entre les groupes de la Nation au Québec et aux États-Unis, la possibilité d'influencer le développement du territoire, etc.
2. Les participants ont été agréablement surpris par la grande diversité et la polyvalence des gens présents (par exemple, un membre résidait au Maine).
3. Plusieurs ont vu dans le Comité une occasion de prendre connaissance des grands projets en cours pour lequel le Bureau du Ndakina est consulté (ex. développements portuaires sur le fleuve Saint-Laurent, développement de projets énergétiques, désignation d'espèces en péril telles que le frêne noir).
4. Plusieurs se sont montrés motivés à l'idée de participer à des exercices de concertation sur le développement à long terme et l'avenir du Ndakina.

Pour la suite, un compte-rendu de la rencontre ainsi qu'un sondage seront envoyés. La prochaine rencontre, dont les modalités restent à déterminer, portera sur le fonctionnement du Comité et les enjeux prioritaires à aborder. Le recrutement est toujours ouvert et nous vous invitons à y participer si vous êtes intéressé(e). Pour ce faire, écrivez-nous ou téléphonez-nous à [rnhem@gcnwa.com](mailto:rnhem@gcnwa.com) / 819 294-1686. Wliwni!



## BUREAU ENVIRONNEMENT ET TERRE D'ODANAK

### Stéphanie Harnois

Chargée de projets -  
Bureau Environnement  
et Terre d'Odanak

## SENTIER TOLBA : EN CONSTANTE ÉVOLUTION

Après avoir été prolongé à l'été 2020, plusieurs nouveautés ont été ajoutées au sentier pédestre cette année.

Notamment, un escalier a été construit à la jonction du prolongement afin de rendre le passage plus aisé dans cette partie. Aussi, des travaux ont eu lieu afin d'éviter l'accumulation d'eau dans la section au pied du musée, le sentier est ainsi plus sécuritaire. De la signalisation supplémentaire et des balises d'urgence en cas de besoin d'assistance ont été ajoutées, ainsi qu'une jumelle d'observation au deuxième belvédère!





## BUREAU ENVIRONNEMENT ET TERRE D'ODANAK



**Samuel Dufour-Pelletier**  
Directeur -  
Bureau Environnement  
et Terre d'Odanak

Cette année, le Bureau environnement et terre d'Odanak débute un projet d'envergure sur le cormoran à aigrette au lac Saint-Pierre, en collaboration avec le Bureau environnement et terre de Wôlinak et le ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs.

Cet oiseau migrateur exclusivement piscivore, qui est indigène à l'Amérique du Nord, a connu une augmentation importante de ses populations au courant des dernières décennies après avoir frôlé l'extinction dans certaines régions au début des années 1900. Le cormoran à aigrette arrive dans la région dès le printemps et y demeure pendant toute la première partie de l'été. Certains individus nichent dans des arbres ou des structures rocheuses à proximité de plans d'eau.

### Evelyne Benedict

Assistante terrain -  
Bureau Environnement  
et Terre d'Odanak

Bonjour à tous,

Pour ceux et celles qui ne le savent pas déjà, l'équipe du Bureau Environnement et Terre a réaménagé le jardin de plantes médicinales situé au Centre de santé d'Odanak et je souhaite vous en parler davantage.

Depuis des millénaires, nous utilisons les plantes afin de guérir nos maux physiques et psychologiques. Nos ancêtres nous ont légué beaucoup de connaissances liées à leurs relations avec les plantes et la nature. Apprendre et découvrir le monde des plantes médicinales est selon moi une richesse à partager ensemble.

Un garde-manger de médecine naturelle se trouve partout autour de nous! En apprenant à connaître, identifier et utiliser ces plantes qui nous entourent, nous pouvons faire d'elles nos alliés et les utiliser afin d'améliorer notre quotidien.

J'aimerais vous parler d'une des plantes qu'il y a dans le jardin du Centre de santé et qui n'a pas une très bonne réputation : l'Ortie.

Dès la seconde partie de l'été (mi-août), les cormorans à aigrette du nord-est de l'Amérique du Nord amorcent leur migration hivernale vers le sud (sud des États-Unis et Amérique centrale) où ils passeront l'hiver. Pendant cette période prémigratoire, plusieurs individus se regroupent et convergent dans les mêmes corridors de déplacement. Le fleuve Saint-Laurent par exemple – en particulier le lac Saint-Pierre – devient en quelque sorte une autoroute où transitent plusieurs individus provenant de la région des Grands Lacs et du Bas-Saint-Laurent. Bon nombre d'entre eux profitent même de certaines structures présentes le long de la voie navigable afin de se reposer tout en bénéficiant de l'important potentiel nourricier du lac Saint-Pierre. Ils prennent donc des forces pendant quelques semaines avant de reprendre leur chemin vers le sud ; un peu à la manière d'une halte routière!

Notre projet vise à limiter l'impact que les cormorans peuvent potentiellement avoir sur une ressource déjà affaiblie (p.ex. la perchande du lac Saint-Pierre) dans un contexte où la population nord-américaine est toujours en croissance. Plus concrètement, notre projet vise à créer des aménagements qui limiteront l'accès aux cormorans aux structures présentes le long de la voie navigable pendant leur migration automnale, en espérant que ceux-ci diminuent le temps passé dans la région et leur pression sur la ressource.



Ces aménagements sont également couplés avec des suivis et des inventaires à l'échelle régionale afin de bien monitorer l'évolution de la situation et ainsi déterminer si nos efforts ont réellement un effet positif sur les populations de poissons du lac Saint-Pierre.

Ce projet d'envergure est rendu possible grâce au ministère de la Défense nationale dans le cadre d'un projet de compensation environnementale.

Notre équipe vous tiendra informé du déroulement et des résultats du projet.



Évidemment, elle n'est pas trop attirante, car qui ne s'est jamais fait brûlé ou piqué en frôlant des plants d'ortie dans le bois ou encore dans les champs? En effet, lorsque nous entrons en contact avec l'ortie, on s'en souvient! Ce sont les ampoules urticantes situées sur la plante qui nous font ressentir ce brûlement. Heureusement, cet effet se dissipe après quelques minutes ou quelques heures.

Toutefois, l'Ortie possède vraiment des vertus insoupçonnées. Nous sommes souvent à la recherche de superaliments et, selon moi, l'ortie en est un. Cette plante est riche en vitamines A, B, C, D, E et K ainsi qu'en fer, en calcium et en magnésium.

Voilà pourquoi elle est un atout lorsqu'on souhaite donner un bon coup de pouce à notre système immunitaire. De plus, les infusions/teintures d'ortie sont utilisées pour traiter la fièvre, l'anémie, et les rhumatismes. Les racines peuvent également être utilisées pour faire un tonique pour la prostate.

Si vous cueillez l'ortie, assurez-vous de porter des gants (longs si possible) et de couper les jeunes feuilles avec des ciseaux.

Personnellement, je cuisine maintenant avec l'ortie! Oui, oui! Car une fois cuite et/ou pressée au robot culinaire ou au mélangeur, l'ortie perd son effet urticant. Pour ma part, j'ajoute des feuilles d'ortie dans mes smoothies le matin.

D'autres personnes l'utilisent comme condiment sur les pizzas, dans les muffins, les gâteaux et même les quiches.

J'espère que votre vision de l'ortie est maintenant moins amère et que certains la verront moins comme une « mauvaise herbe » et plus comme une alliée.

Bon mois de septembre à tous et au plaisir de reparler de plantes avec vous!



## DES NOUVELLES DE VOTRE MUSÉE



**Vicky Desfossés-Bégin**  
Coordonnatrice aux projets  
et aux communications -  
Musée des Abénakis

### UN ACHALANDAGE PRESQUE NORMAL

Bonne nouvelle pour le Musée! En termes d'achalandage, les mois de juin et de juillet se sont avérés très similaires à notre fréquentation d'avant pandémie! Pour ces deux mois, le nombre de personnes ayant visité les expositions du Musée frôle les 2500 visiteurs, ce qui est excellent considérant que le Pow Wow ne s'est pas tenu en juillet cette année. Les statistiques d'août seront disponibles un peu plus tard cet automne.

### PROGRAMMATION CULTURELLE

En plus de visiter l'exposition permanente *Wôbanaki: peuple du soleil levant*, en place depuis 2006 ainsi que la nouvelle exposition archéologique *N8wat*, Avant aujourd'hui, les visiteurs du Musée ont pu découvrir plusieurs belles nouveautés cet été.

D'abord, depuis la mi-juin, nous présentons (jusqu'à la fin du mois de septembre), le documentaire *Je m'appelle humain*, de la réalisatrice abénakise Kim O'Bomsawin.

De plus, les mini-expositions *l'Arche de Noé* de Claude Lafortune ainsi que *Trouver chaussures à leurs pieds* ont su charmer les visiteurs. D'ailleurs, si vous n'avez toujours pas participé au concours associé à *Trouver chaussures à leurs pieds*, vous avez encore quelques jours pour le faire. Le concours prend fin le 30 septembre.

Du 16 juillet au 21 août, le rallye extérieur *En équipe avec Kasalokamek* a permis aux familles de terminer leur visite au Musée, de façon très ludique. En effet, grands et petits étaient amenés à découvrir, en parcourant le carré de l'église, les outils utilisés par les Abénakis, d'hier à aujourd'hui.



L'atelier archéologique pour tous *Ceci pour faire cela* s'est tenu le 13 août dernier au Musée. Animé par Louis-Vincent Laperrière-Désorcy, assistant en archéologie au Bureau du Ndakina, au Grand Conseil de la Nation Waban-Aki, cette conférence a abordé la connaissance inouïe des W8banakiak quant aux ressources naturelles disponibles sur le territoire ainsi que la mobilité de celles-ci sur le Ndakina. Les participants ont pu manipuler certaines matières premières et apprendre ce qu'il est possible de créer avec ces dernières.

Le 21 août, *Sous un ciel d'alakwsak* était de retour cet été pour une seconde édition. Cette session de contes extérieurs racontés autour du feu par Nicole O'Bomsawin a su plaire aux plus grands et aux plus petits. Une belle réussite!

Depuis le début de l'été, peut-être avez-vous remarqué des dizaines de touristes déambuler dans les rues principales de la communauté en compagnie des animateurs du Musée? Effectivement, vous avez bien vu! Les jeudis et vendredis de juin, juillet et août, le Musée a organisé des tours guidés de la communauté d'Odanak. La réponse du public à cette nouvelle activité a été plus que positive. Nous reviendrons avec une offre similaire à l'automne pour les groupes organisés.

Tous les samedis de juillet et août, nous avons également proposé aux visiteurs du Musée de rencontrer, tour à tour, six membres de la communauté, passionnés et férus de culture. Ces rencontres ont permis de beaux échanges entre nos guides d'un jour et les visiteurs du Musée, curieux d'en apprendre davantage sur la culture abénakise. Merci à Joyce Panadis, Daniel G. Nolett, Suzie O'Bomsawin, Michel Durand, Mathieu O'Bomsawin et David Bernard pour votre participation!

### EXPOSITION PERMANENTE

Le projet d'exposition permanente reprend et nous avons besoin de vous afin de créer une exposition qui vous ressemble! Dans les prochains jours, une invitation postale vous sera envoyée afin de vous inviter à participer à un 5 à 7 pour la relance de ce projet de renouvellement.

### À VENIR CET AUTOMNE

Deux projections en plein air seront à l'honneur cet automne. En octobre, nous présenterons *Je m'appelle humain* ainsi que *Télesh Métatsh, la reine des bois*. Telesh Metatash est une innue de 84 ans qui vit depuis plus de 50 ans dans les bois près de Pessamit, se nourrissant des produits de la chasse, de la trappe et de la pêche qu'elle pratique elle-même.

Vous aurez ainsi la chance de rencontrer et d'échanger avec les réalisatrices de ces deux documentaires, soit avec Mesdames Kim O'Bomsawin ainsi que Nikol Brunet.

« *Je m'appelle humain* accomplit ce petit miracle qui survient parfois en documentaire, soit celui d'établir un lien affectif si fort qu'on entre ni plus ni moins en communion avec le sujet, avec Joséphine Bacon. »

- **Le Devoir**

« *La reine des bois* est un véritable petit bijou pour la préservation et la transmission de la culture innue. »

- **Le Manic**

Au plaisir de vous voir prochainement!

